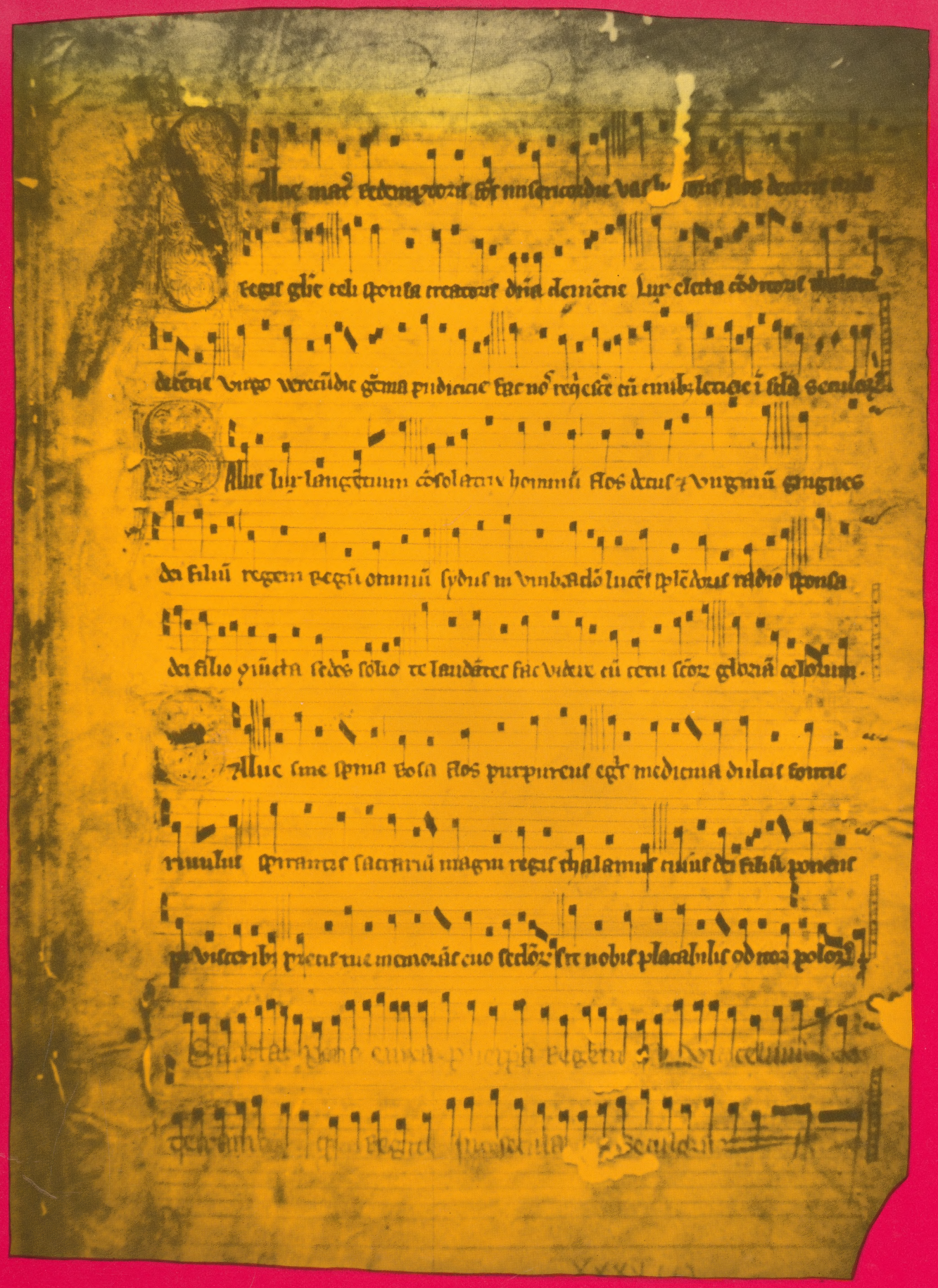
HCR-5263

MISSA SALVE

Anonymous Thirteenth-Century
Mass from England

MISSA DE SANCTA MARIA

Anonymous Thirteenth-Century
Mass from Spain

The Ambrosian Singers
Denis Stevens, conductor

MISSA SALVE

Anonymous Thirteenth-Century Mass from England

Introitus (Salve sancta parens)
Gloria in excelsis (Spiritus procedens)
Alleluia (Per te Dei genetrix)
Sequencia (Candens lilium)
Sanctus & Benedictus
Agnus Dei
Communio (Beata viscera)

THE AMBROSIAN SINGERS
with Andrew Pearmain, countertenor
Edgar Fleet, tenor — John Frost, bass
Leslie Fyson, tenor — Barry Rose, organ

DENIS STEVENS, conductor

MISSA DE SANCTA MARIA

Anonymous Thirteenth-Century Mass from Spain

Kyrie (Rex virginum amator Deus)
Gloria in excelsis (Spiritus et alme)
Graduale (Benedicta et venerabilis)
Sequencia (Maria, Virgo virginum)
Offertorium (Recordare, Virgo mater)
Sanctus (Cleri coetus) & Benedictus
Agnus Dei (Regula moris)

THE AMBROSIAN SINGERS
with John Whitworth, countertenor
Edgar Fleet, tenor — John Frost, bass
John McCarthy, tenor — Ralph Downes, organ

DENIS STEVENS, conductor

MUSIC EDITED BY DENIS STEVENS. TEXTS AND TRANSLATIONS ENCLOSED.

MISSA SALVE

Musical settings of the Mass in the early Middle Ages rarely possessed either outward signs or inherent qualities linking their separate components into a hard-and-fast sequence comparable to the Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, and Agnus cycle that typified the Renaissance approach. The medieval choir director was usually able to choose from a large and varied repertoire of individually complete compositions, and although his choice depended on the feast-day and the time of the liturgical year, the possibility of creating composite "Masses" was ever present. Many scribes and many styles contributed to what are now called the Worcester Fragments, one of the largest collections of thirteenth-century music in England, and a musical treasure-house as far as polyphonic Mass sections are concerned. Although most of the fragments—parchment leaves retrieved from early bindings—are in the library of Worcester Cathedral, some strayed to Oxford and London, and may be seen in the Bodleian Library and the British Museum. It is sometimes extremely difficult to trace the wanderings of binding waste and the only true method of ascertaining its provenance is to discover some undisputable connection between what is written down and where the subject of the writing may normally be found. In the case of the Worcester-Oxford-London material, no particular Worcester saints are mentioned, and no strong association can be traced betweeen plain chant as it appears in the polyphonic items and the plain chant we know to have been in use at the Benedictine monastery of Worcester (now the Cathedral). Worcester did not follow the Sarum use, yet the chant in the Worcester Fragments is clearly part of the Sarum liturgy. All this would seem to indicate that the name "Worcester Fragments" is a double misnomer, since they may have originated in the southeastern part of England and only one-third of them are fragmentary. Of the remainder, about half are fairly complete while the other half can be reconstructed. Some of the music was published in *Worcester Mediaeval Harmony* (1928), edited by Dom Anselm Hughes; a more complete and more recent edition is that of Luther Dittmer, *The Worcester Fragments* (1957).

The Sarum Lady-Mass varied according to the time of the year, but from Purification to Advent its Introit was "Salve sancta parens," and in this form it was often called simply "Missa Salve." The present selection of items demonstrates the mixture of styles that might have been heard in the late thirteenth or early fourteenth century at some large monastic house in southern England. The Introit, with its three simultaneous tropes, shows a certain French influence, though the suave sonority of the part-writing recalls native English traits. In the Gloria, the usual six Marian tropes on "Spiritus et alme" have been further troped to produce "Spiritus procedens," sung by a trio of soloists in mellifluous faburden. The Alleluia prelude and verse present two simultaneous tropes, each interlocking and declamatory. In complete contrast, the lyrical style of the Sequence integrates the two texts "Candens crescit lilium" and "Candens lilium columbina," supported by an independent and epigrammatic organ part. The style of the Sanctus is emotional almost to the point of sentimentality, though the richness of so modest a texture remains easily its most memorable feature. In the quietly flowing Agnus Dei, a sense of mystery prevails, while in the Communio there is more animation due to close links between poem and music.

MISSA DE SANCTA MARIA

As in the *Missa Salve,* the present selection of items has been made mainly to show the range and richness of the polyphonic repertory which a medieval choir director could draw upon when planning the music for Lady-Mass. The source in this instance is the Las Huelgas manuscript, written expressly for the Cistercian nunnery of that name just outside the Spanish town of Burgos, ancient capital of Castile and León. This important manuscript was not rediscovered until 1904, when Dom Luciano Serrano made its contents known to the world of scholars. In a remarkably fine state of preservation, this source contains 186 items, about half of them being in two-part harmony and the other half for one, three, or four voices. The polyphonic items number 136, and include motets, conductus, Benedicamus settings, sequences, and organa. By no means all of this music is Spanish: indeed, as Monsignor Anglès has shown in his monumental three-volume edition (*El Còdex de Las Huelgas,* 1931), many of the compositions are copies of French originals. There may even be a handful of English pieces, for there were many political ties between Spain and England in the thirteenth century, and examples of English architectural work are not unknown in the area of Burgos. The genuine Spanish music can therefore be identified partly by its style and partly by a process of elimination. Only one composer's name occurs in the manuscript, that of Johan Rodrigues, who appears to have been idolized by the principal scribe. Rodrigues is said to be a paragon of wisdom; a musician whose work could be sung at sight without any doubts as to whether the voice-parts would harmonize well; and a director who taught his choir that upper parts sung without their tenor were of no more use than a company of soldiers without a captain.

The seven items chosen for this *Missa de Sancta Maria* are all anonymous, and all are in two-part harmony except the Gloria and the Agnus Dei. The Kyrie is set for alternating plain chant and polyphony, the text being "Rex virginum amator Deus," whose proper melody is the same as that for the fourth Kyrie in the *Graduale Romanum.* The Gloria too is troped, the six insertions being those of the Marian "Spiritus et alme" set, which continued in use up to the time of the Council of Trent. Besides setting polyphonically the six lines of the trope, the composer harmonizes also the words "Et in terra pax hominibus bonae voluntatis." In the Graduale the opening word "Benedicta" is harmonized and so is the Verse "Virgo Dei genetrix." The lower part carries the proper plain chant in a lightly varied rhythmic pattern. The Sequencia is built on the refrain principle besides embodying the classical sequence procedure of paired verses. Each verse is followed by the acclamation "Ave Maria," so that the antiphony is not between plain chant and polyphony, but between two groups of singers—a pair of soloists and a group of a dozen or so who might well have learned their simple refrain by heart. A personal touch occurs in the Offertorium, which ends with a short prose of six verses, beseeching protection for the sisterhood. The Sanctus makes use of one of the many troped settings in the Las Huelgas manuscript, in this instance a joyful and festive duet for two tenors, who also sing a short insertion to the "Hosanna" of the Benedictus. Finally, the Agnus Dei brings into each of its three acclamations a three-part setting of "Regula moris, mater honoris," somewhat reminiscent of a rondellus.

DENIS STEVENS

THE ARTISTS

Denis Stevens is the founder-director of the Ambrosian Singers and Players, one of England's leading Medieval and Renaissance ensembles and one of the most popular consorts in Europe. Under his direction, the group has appeared on the B.B.C. and has made much-talked-about contributions to numerous European Festivals, always to considerable praise. The London Daily Telegraph, for example, has commented: "Denis Stevens is a practical musician as well as a scholar, and is able to bring the music . . . vividly and convincingly to life."

Educated in London and Paris, Mr. Stevens ended a brief period with the Philharmonia Orchestra and as a chamber-music performer by joining the B.B.C.'s Music Department in 1949. Since then, he has earned a place as the foremost British musicologist, perhaps the world's leading authority on aspects of Medieval and Renaissance music. He is a researcher (in addition to conducting, he also edited the music and texts used on this recording), a writer (countless encyclopedia and periodical essays as well as volumes on Tudor Church Music, Thomas Tomkins, *A History of Song, The Pelican History of Music,* etc.), and top critic for such journals as *High Fidelity* and *The Stereo Record Guide.* Mr. Stevens also completed the editing of the 1961 supplement to Grove's Dictionary and has lectured and taught widely.

From 1958 to 1962, Mr. Stevens was secretary of the Plainsong and Medieval Music Society. He is now artistic director of the Accademia Monteverdiana, a Fellow of the Society of Antiquaries, and a member of the Worshipful Company of Musicians, as well as Professor of Music at Columbia University.

A QUALITY RECORD

Highest production standards and quality control! We have spared no expense to bring to you the best record possible; when you buy a Dover record you are buying a record technically equal to anything on the market. Our records are pressed upon pure vinyl disks, so that they give maximum sound reproduction, scratch less easily, and wear longer than most other records. We have taken pains to obtain clean cuttings so that there is as little surface noise or intergroove echo as possible. With reasonable care this record should last indefinitely. We recommend a diamond needle with a .001 radius, upon a pickup ranging between 7 and 10 grams. Check your needle periodically under a microscope; most record stores have facilities for this. Or replace your needle within the playing-life recommended for it. Keep the surfaces of your record dust-free and remember that any record can be damaged by scratching.
This is a monaural (all-purpose) recording; it may be used with complete satisfaction on either monaural or stereo equipment.

Each record is a 12 inch 33⅓ RPM quality recording. Available through your dealer or directly through Dover Publications, Inc., Dept. HCR, 180 Varick Street, New York, N. Y. 10014. Send for Free Catalog.

Cover: Troped introit "Salve sancta parens" from Worcester Cathedral Library, Add. 68, Fragment XXXV (photo by Denis Stevens, by kind permission of the Dean and Chapter)

HCR-5263
Library of Congress Catalog Card Number: R65-2498

© 1965 by Hayward Recordings Inc., 11 East 2nd St., Mineola, L. I., N.Y. 11501. Manufactured in the United States of America.

MISSA SALVE

ANONYMOUS THIRTEENTH-CENTURY
MASS from ENGLAND

MISSA de SANCTA MARIA

ANONYMOUS THIRTEENTH-CENTURY
MASS from SPAIN

The Ambrosian Singers
Denis Stevens, conductor

DOVER PUBLICATIONS, INC., NEW YORK
HCR–5263

BAND 7: AGNUS DEI

Agnus Dei,
Regula moris, mater honoris, Virgo pudica,
—qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei,
Respice flentes, perfice mentes, mater amica,
—qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei,
Luget aperte, mortua per te, mors inimica,
—qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God,
Rule of morality, Mother of honor, chaste Virgin,
—that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Lamb of God,
Look down on us as we weep, perfect our minds, friendly Mother,
—that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Lamb of God,
Killed by you, inimical death mourns openly,
—that takest away the sins of the world, grant us Thy peace.

Copyright © 1965 by Dover Publications, Inc.

All rights reserved under Pan American and International Copyright Conventions.

Published in Canada by General Publishing Co., Ltd., 30 Lesmill Road, Don Mills, Toronto, Ontario.

Published in the United Kingdom by Constable and Company, Ltd., 10 Orange Street, London W.C.2.

Texts edited by Denis Stevens. The translations, by Stanley Appelbaum, were specially prepared to accompany Dover Publications' recording HCR–5263.

Library of Congress Catalog Card Number: R65-2498

Manufactured in the United States of America

Dover Publications, Inc.
180 Varick Street
New York, N.Y. 10014

SIDE ONE

MISSA SALVE

BAND 1: INTROITUS

Salve sancta parens enixa puerpera regem, qui coelum terramque regit in saecula saeculorum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

Hail, holy Mother, who labored to bear the King Who rules heaven and earth forever and ever. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

(a)
Salve mater redemptoris, fons misericordiae,
Vas honoris, flos decoris, aula regis gloriae,

Coeli sponsa creatoris, Domina clementiae,
Lux electa conditoris, thalamus decentiae,
Virgo verecundiae, gemma pudicitiae,
Fac nos requiescere cum civibus laetitiae,
In saecula saeculorum.

(a)
Hail, Mother of the Redeemer, fount of mercy,
Vessel of honor, flower of comeliness, palace of the King of glory,
Bride of the Creator of heaven, Lady of clemency,
Chosen light of the Establisher, chamber of seemliness,
Virgin of modesty, gem of chastity,
Make us to rest with the dwellers in joy,
Forever and ever.

(b)
Salve lux languentium, consolatrix hominum,
Flos decusque virginum gignens Dei Filium,
Regem regum omnium.
Sidus in umbraculo, lucens splendoris radio,
Sponsa Dei Filio, coniuncta sedens solio,
Te laudantes fac videre
Cum coetu sanctorum gloriam coelorum.

(b)
Hail, light of the suffering, comforter of mankind,
Flower and ornament of virgins, bearer of the Son of God,
King of all kings.
Star in the darkness, shining with the ray of splendor,
Bride of the Son of God, seated next to the throne,
Make those who praise thee to see
The glory of heaven with the assembly of the saints.

(c)
Salve sine spina rosa flos purpureus,
Egris medicina, dulcis fontis rivulus.
Spirantis sacrarium magni regis thalamus,
Cujus Dei Filium ponens in visceribus,
Precis tuae memorans aevo saeculorum,
Sit nobis placabilis conditor polorum.

(c)
Hail, rose without thorn, purple flower,
Medicine to the sick, rivulet from a sweet fountain.
Shrine of the living God, chamber of the great King,
Placing the Son of God in thy womb;
Mindful of thy prayer for all eternity,
May the Establisher of the poles be merciful to us.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto; sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

(a), (b) and (c) repeated

BAND 2: GLORIA IN EXCELSIS

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.

Gracias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite Jesu Christe;
Spiritus procedens a Patre
Venis mundo regnans per ahera
Orphanorum paraclite,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris;
Primogenitus carens primordio
Ante saecula Deus et homo
Factus est per viscera
Virginis et matris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram;
Ad matris Mariae virginis piissimae gloriam.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Glory be to God on high, and on earth peace, good will towards men.
We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee,
We give thanks to Thee for Thy great glory,
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;
O Spirit, proceeding from the Father
Thou comest to the world through the air as a ruler,
Comforter of the orphans,
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father;
Firstborn without a beginning,
Before time God and man,
He was born of the womb
Of a virgin mother,
Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer.
For the glory of Thy Mother Mary, the most pious Virgin.
Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

Quoniam tu solus sanctus;
Mariam matrem dulcissimam digne sanctificans,
Tu solus Dominus;
Manens coeli gloriam Mariam gloriosam gubernans,

Tu solus altissimus;
Mariam post carnis obitum
Eternae gloriae perducis ad thalamum
Quo laeta residet tenens imperium
Ipsum magnificans
Pie glorificans
Et honorificans
Regni diademate ad palacium
Altissimi coronans,
Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

For Thou only art holy;
Worthily sanctifying Mary, Thy most sweet Mother,
Thou only art the Lord;
Sustaining the glory of heaven, guiding glorious Mary,
Thou only art most high;
After the death of the flesh
Thou leadest Mary to the chamber of eternal glory,
Where she resides in joy holding the power,
Magnifying it,
Glorifying it piously,
And honoring it,
As Thou crownest her with the diadem
Of the highest kingdom at the palace,
O Jesus Christ, with the Holy Ghost, in the glory of God the Father. Amen.

Band 3: Alleluia

(a)
Alma iam ad gaudia genetricis Dei,
In qua manet fiducia tota nostrae spei,
Mentis cum laetitia canamus luya.
(b)
Almae matris Dei ad veneranda gaudia,
In qua nostra spei tota manet fiducia,
Devotione pia cantemus luya.
(c)
Alleluya.

Now to the beneficent joys of the Mother of God,
In whom rests all the trust of our hope,
Let us sing hallelujah with joy in our mind.

To the revered joys of the beneficent Mother of God,
In whom all our trust of hope rests,
Let us sing hallelujah in pious devotion.

Hallelujah.

Alleluya.
(a)
Per te Dei genetrix supernae prolis alitrix,

Semper inviolata,
Patet via patriae coelestisque laetitiae
Est porta reserata
Primae matris per vitium generi mortalium

Prius obserata.
Donatrix larga veniae de Iacob progenie,
Stella procreata.
Evae culpa perdita est nobis vita data,
Quae de coelo deicam dans nobis escam mellicam,
Sacra Virgo prolem donantem
Lucem coelicam, stella fulgens solem latentem
Sub nubecula mire suscepisti
Et in tua cellula mundo genuisti.
(b)
Per te O beata semper inviolata
Sancta Dei genetrix, divinae prolis alitrix, est porta reserata

Nobis coelestis patriae prius obserata.
Pro culpa perfidiae sententia prolata
Mortis per Evae vitium in genus mortalium
Donec per puerperium tuum stirps vitiata est vitae data.

Quae de coelo prolem suscepisti deicam
Sicut stella solem
Dans nobis lucem coelicam.
Tu per vocem angelicam Christum concepisti
Ferens escam mellicam huic mundo tristi
Quem virgo genuisti.
(c)
Per te Dei genetrix nobis est vita perdita data, quae de coelo suscepisti prolem et mundo genuisti salvatorem.

Hallelujah.

Through thee, Mother of God, nourisher of the supreme offspring,
Forever inviolate,
The way to the homeland lies open and the gate
Of heavenly gladness is unlocked,
Which through the sin of our first mother had formerly been closed
To the race of man.
Generous donor of pardon from the line of Jacob,
Procreated star.
The life that was lost by the fault of Eve is restored to us.
Giving us divine honeyed food from heaven,
Sacred Virgin, who wondrously conceived
An offspring that gives heavenly light; thou, a shining star,
Didst receive a sun that was hiding under a cloud
And in thy chamber didst bear him for the world.

Through thee, O blessed, ever inviolate
Holy Mother of God, nourisher of a divine offspring, the gate to the heavenly homeland
Which had been closed formerly is unlocked for us.
The sentence of death was passed upon the race of man
For the fault of treachery through Eve's sin
Until by thy childbirth the blemished stock was restored to life.
Thou didst receive a divine offspring from heaven
Like a star receiving a sun,
Giving us heavenly light.
Through the angel's voice conceiving Christ,
Bearing honeyed food to this sad world,
Thou, a virgin, didst bear him.

Through thee, Mother of God, our lost life is restored to us; thou didst receive an offspring from heaven, bearing a savior for the world.

Band 4: Sequencia

(a)
Candens lilium columbina fons nostri generis
Rosa crescens sine spina mater diceris.
Ave regina virginum pariens Christum Dominum,
Dulcis est initus.
Tu lumen es luminum et salvatrix hominum,
Dulcis est exitus.
Ad te clamant cuncti rei cum indulgentia
Ut vitalis requiei fruamur venia.
Tuum natum precibus rogites simplicibus ut vitae gloria
Concedatur omnibus tibi servientibus sua gratia.
Ad te clamant cuncti rei cum indulgentia
Ut vitalis requiei fruamur venia.
(b)
Candens crescit lilium virginale gremium
Modo profert filium creatorem omnium regem regnantium,

Ut Adae debitum quod per pomum vetitum
Erat olim subditum per serpentis monitum
Redimeretur pretioso regis sanguine.
Et ut Adam abstraheret de terrae voragine,
Patriarcas et prophetas natos ex semine
Ut vita coelica redderetur pristinis pace magnifica.

Ideo psallamus hodie canticum laetitiae de rege gloriae

Ut in coelorum acie fruamur requie sine carie.

White lily, dove-like wellspring of our race,
Rose growing without a thorn, thou art called Mother.
Hail, Queen of virgins, who bore Christ the Lord,
Sweet is the beginning.
Thou art the light of lights and the savior of man,
Sweet is the ending.
All sinners call upon thee without indulgence
So that we may enjoy the pardon of life-giving repose.
Beseech thy Son with sincere prayers that the glory of life
Be granted to all who serve thee by His grace.
All sinners call upon thee with indulgence
So that we may enjoy the pardon of life-giving repose.

White grows the lily; the virginal womb
Now brings forth the Son, Creator of all things, King of ruling kings,
So that Adam's debt, which was once contracted
Through the forbidden fruit by the serpent's advice
Might be redeemed by the precious blood of the King.
And that He might rescue from the earth's maw Adam,
The patriarchs and the prophets born from his seed,
That heavenly life might be restored to the ancients in magnificent peace.
Therefore let us intone today a song of gladness concerning the King of glory
That in the ranks of heaven we may enjoy ageless repose.

Band 5: Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord God of hosts, heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Band 6: Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi dona nobis pacem.

Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.
Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.
Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us Thy peace.

Band 7: Communio

Beata viscera Mariae virginis
Quae fructu gravida aeterni germinis
In vitae poculo propter nos hominis
Portabant sedulo potum dulcedinis.

Blessed the womb of Mary the Virgin,
Which, heavy with the fruit of the everlasting seed,
Diligently carried the drink of sweetness
In the cup of life for us men.

SIDE TWO

MISSA DE SANCTA MARIA

BAND 1: KYRIE

Kyrie eleison
Rex virginum amator Deus, Mariae decus eleison.

Qui de stirpe regia clara producis Mariam eleison.

Preces ejus suscipe dignas pro mundo fusas eleison.

Christe Deus de Patre homo natus Maria matre eleison.

Quem ventre beato Maria edidit mundo eleison.

Sume laudes nostras Mariae almae dicatas eleision.

O paraclite obumbrans pectus Mariae eleison.
Qui dignum facis thalamum corpus Mariae eleison.

Qui super coelos spiritum levas Mariae eleison.

Fac nos post ipsam scandere tua virtute, spiritus alme eleison.

Kyrie eleison (Lord, have mercy)—
God the King, lover of virgins, Mary's adornment, have mercy.
Thou Who from the famed royal stock bringest forth Mary, have mercy.
Accept her worthy prayers uttered on behalf of the world, have mercy.
Christ God, born as a man with God as Father and Mary as Mother, have mercy.
Thou Whom Mary gave forth to the world from her blessed womb, have mercy.
Take up our praises addressed to beneficent Mary, have mercy.
O Paraclete, shading Mary's breast, have mercy.
Thou Who makest Mary's body a worthy chamber, have mercy.
Thou Who raisest Mary's spirit above the heavens, have mercy.
Make us to rise after her by Thy power, beneficent Spirit, have mercy.

BAND 2: GLORIA IN EXCELSIS

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.

Gracias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus pater omnipotens,
Domine Fili unigenite Jesu Christe;
Spiritus et alme orphanorum paraclite,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris;
Primogenitus Mariae virginis matris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram;

Ad Mariae gloriam.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus;
Mariam sanctificans,
Tu solus Dominus;
Mariam gubernans,
Tu solus altissimus;
Mariam coronans,
Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to God on high, and on earth peace, good will towards men.
We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee,
We give thanks to Thee for Thy great glory.
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;
Holy Ghost, beneficent comforter of the orphans,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father;
Firstborn of Mary the Virgin Mother,
Thou that takest away the sins of the world, have mercy on us.
Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer.
For the glory of Mary.
Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.
For Thou only art holy;
Sanctifying Mary,
Thou alone art the Lord;
Guiding Mary,
Thou alone art most high;
Crowning Mary,
O Jesus Christ, with the Holy Ghost, in the glory of God the Father. Amen.

BAND 3: GRADUALE

Benedicta et venerabilis es, Virgo Maria: quae sine tactu pudoris inventa es mater Salvatoris. Virgo Dei genetrix quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo.

Thou art blessed and worthy of reverence, Virgin Mary: without blemish to thy purity thou didst become the Mother of the Savior. Virgin Mother of God—God, Whom the whole world cannot contain—in thy womb He enclosed Himself, becoming man.

BAND 4: SEQUENCIA

Maria, Virgo virginum, ora pro nobis Dominum; Ave Maria.
Fundamentum ecclesiae, fons ipsa sapientiae; Ave Maria.

O Virgo plena gracia, Mater Dei et Filia; Ave Maria.

Trinitatis palacium, mundi porta, refugium; Ave Maria.

Virgo peccati nescia, Spiritus Sancti conscia; Ave Maria.

Summi regis hospitium, lumen, vita fidelium; Ave Maria.

Mundi salus, protectio, nos tuo pasce gaudio; Ave Maria.

Nobis, tibi canentibus, succurre tuis precibus; Ave Maria.

Tu, qui es nobis omnia, nos tua pascat gratia; Ave Maria.

Gratia tua faciat, ut Deus nos exaudiat; Ave Maria. Amen.

Mary, Virgin of virgins, pray to the Lord for us; Hail, Mary.
Foundation of the Church, very wellspring of wisdom; Hail, Mary.

O Virgin full of grace, Mother and Daughter of God; Hail, Mary.
Palace of the Trinity, gate of the world, sanctuary; Hail, Mary.

Virgin ignorant of sin, but cognizant of the Holy Ghost; Hail, Mary.
Hostel of the highest King, light, life of the faithful; Hail, Mary.

Welfare of the world, protection, nourish us with thy joy; Hail, Mary.
Aid us, those who sing to thee, with thy prayers; Hail, Mary.

Thou, who art all things to us, may thy grace nourish us; Hail, Mary.
May thy grace make God to grant our prayers; Hail, Mary. Amen.

BAND 5: OFFERTORIUM

Recordare, Virgo mater, dum steteris in conspectu Dei ut loquaris pro nobis bonum, et ut avertas indignationem suam.

Ab hac familia, tu propitia,
Mater eximia, pelle vitia.

Fer remedia reis in via,
Dans in patria vitae gaudia.

Pro quibus dulcia tu praeconia,
Laudes cum gratia suscipe pia
Virgo Maria, a nobis.

Remember, Virgin Mother, when thou dost stand in the sight of God, to speak well on our behalf and to turn aside His wrath.

From this household, propitious one,
Excellent mother, drive away vices.

Bring remedies to us sinners on our path,
Giving us the joys of life in our homeland.

In return for which, piously accept from us with grace
Sweet songs of praise and lauds,
Virgin Mary.

BAND 6: SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna—
Cleri coetus psallat laetus in tanto sollemnio,

Adest festum tam honestum, quod cantari decet, carii, summo cum tripudio.
Jam est natus leo fortis qui reatus dirae mortis confundet imperio.
De tam pura genitura lex miratur, namque datur stupenda narratio,
—in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna—
O Maria mater pia, tu imprimis pande nimis, tam illustri Filio,
—in excelsis.

Holy, holy, holy Lord God of hosts,
heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna—
Let the assembled clergy sing gladly on such a holy day,
The highly honored feast is at hand, which must be celebrated, dear ones, with greatest triumph.
Now has been born the strong lion who will confound the crimes of cruel death with His power.
The law of such a pure birth is marveled at, for it is recounted in a wondrous manner,
—in the highest.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna—
O Mary, pious Mother, above all open the way wide for such an illustrious Son,
—in the highest.

DOVER

PUBLICATIONS INC.

MISSA SALVE

Long Play

HCR-5263A

Side 1

(22:59 min.)

33⅓ rpm

Band 1: Introitus
Band 2: Gloria in excelsis
Band 3: Alleluia
Band 4: Sequencia
Band 5: Sanctus & Benedictus
Band 6: Agnus Dei
Band 7: Communio

THE AMBROSIAN SINGERS
DENIS STEVENS, conductor

Hayward Recordings, Inc., 11 East 2nd St., Mineola, L.I., N.Y. Made in the United States of America

DOVER

PUBLICATIONS INC.

MISSA DE SANCTA MARIA

Long Play

HCR-5263B

Side 2

(21:27 min.)

33⅓ *rpm*

Band 1: Kyrie
Band 2: Gloria in excelsis
Band 3: Graduale
Band 4: Sequencia
Band 5: Offertorium
Band 6: Sanctus & Benedictus
Band 7: Agnus Dei

THE AMBROSIAN SINGERS
DENIS STEVENS, conductor

Hayward Recordings, Inc., 11 East 2nd St., Mineola, L.I., N.Y. Made in the United States of America